

상교우서는 “교우님들께 올리는 글”이란 뜻으로 수원교회사연구소의 주요 정하상 성인의 『상재상서(上宰相書, 재상에게 올리는 글)』를 사모하여 지어낸 소식지의 이름입니다.

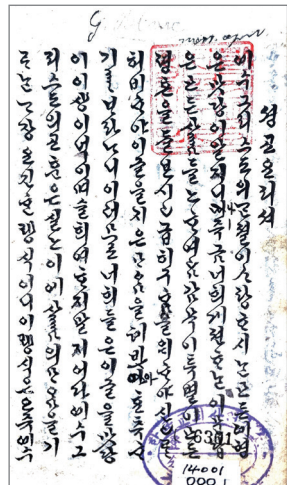
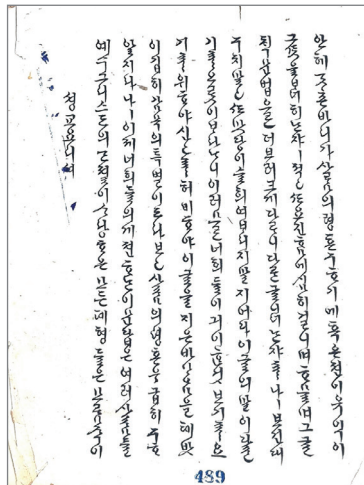
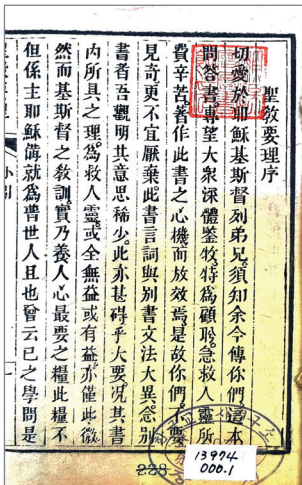
비(非)공식 교리문답서, 『성교요리』 필사본을 다시 들여다보다 (4)

- 현재까지 확인된 『성교요리』 필사본 16종[한문본의 번역, 한글고어] 정리 소개 -

지난 3월호와 4월호에서 필자는 ‘윤봉문 후손 기증본’ 필사본이 『성교요리』(또는 『聖敎要理大問答』)라는 제목의 교리문답서와 같은 내용의 책이라는 사실을 밝혔습니다. 더 나아가 『성교요리』 필사본의 번역 저본인 한문본 『聖敎要理』를 확인하였습니다. 필자가 확인한 한문본 『聖敎要理』는 『法國國家圖書館 明清天主教文獻』(鐘鳴旦·杜鼎克·蒙曦 主編, 台北市: 台北利氏學社, 2009.9, 영인본 전26책) 중 제24책(171번, 383~488쪽)[프랑스국립도서관(BnF) 소장, 분류번호 Chinois-7246]에 수록되어 있습니다.

필자는 4월호에서 저자와 간행 연도를 모르는 『聖敎要理』와 『성교요리』 한글 필사본의 서문, 편제[소재목], 문답 내용을 비교했고, 그 내용을 도표로 제시했습니다. 또한, 5월호에서는 『성교요리』 한글 필사본[영인본 수록]의 서문과 한문본 『聖敎要理』의 서문[聖敎要理序]을 비교·대조하여 한글 필사본의 번역 저본이 『聖敎要理』이라는 사실을 구체적으로 밝혔습니다.

필자는 계속해서 『聖敎要理』와 『성교요리』 필사본을 검색하여 찾았는데, 한국교회사연구소[소장 조한건 신부]에 소장된 서책들[한문본 1권+필사본 7권을 직접 확인할 수 있었습니다. 또한, 『성교요리』와 관련하여 현재까지 진행된 연구를 소개하는 ‘콜로키움’[학술 토론회]이 5월 15일 한국교회사연구소에 개최되었습니다. 필자와 ‘윤봉문 후손 기증본’ 필사본을 소개한 김유진 수녀님이 발표자로 참석했고, 자유로운 토론을 거쳐 앞으로 진행될 연구의 기초가 마련되었다고 할 수 있습니다. 이 지면을 통해 자료 확인을 도와주시고 ‘콜로키움’을 개최하신 조한건 신부님과 한국교회사연구소에 깊이 감사드립니다.



한국교회사연구소 소장 도서 - 한문본 『聖敎要理』, 1871년 『성교요리』, 1876~1886년 『성교요리』[영인본 저본] (왼쪽부터)

5월 15일 '콜로키움'에서 필자가 발표한 내용은 좀 더 정리해서 다른 지면으로 발표할 예정이며, '상교우서' 이번 호에서는 현재까지 확인한 『성교요리』(또는 『聖敎要理大問答』) 필사본 16종[목록으로 파악했으나 직접 확인 못한 3종 포함]을 도표로서 제시하고자 합니다.

『성교요리』 필사본 16종[목록 파악 3종 포함] 비교 대조 (제목, 연도, 소장처, 분류번호, 서지 사항, 비교)

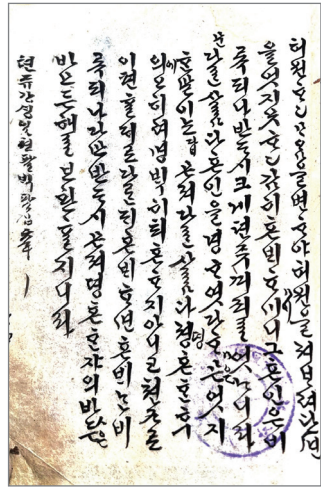
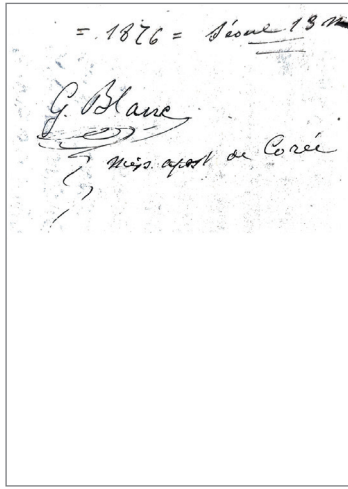
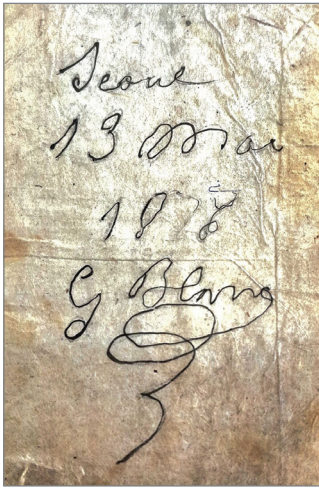
번	책제목	필사 연도	소장처	분류번호	서지 사항	비고 (특징)
1	성교요리 (천주성교 대요리문답)	1898~1899	한국교회사 연구소 도서관	고 000.1 성20다 [E0013998]	86장, 선장본 서문 없음 522개 문답	*표지 제목 - 天主聖敎大要理問答 [앞면 메모] 冊主 姜保祿, 光武 2년(1898, 戊戌) 臘月(음12) [뒷면 메모] 光武 3년(1899, 己亥) 元月(음1)
2	성교요리	*연대 모름		고 000.1 성20라 [E0013999]	99장, 선장본 서문 없음 519개 문답	*표지 제목 - 聖敎要理 성교요리 (불펜글씨) *제목은 후대에 붙인 것으로 보임
3	성교요리 (성교대요리 문답)	*연대 모름 (1900년 이후)		고 000.1 성20마 [E0014000]	102장, 선장본 서문, 525개 문답	*표지 제목 - 聖敎大要理問答 *뒷표지 - 天主降生一千九百〇〇 *연도가 지워짐 - 1900년 이후 필사로 추정 / 도서관 목록에 '1886년'로 나옴. 다른 책[성20 바]과 혼동 추정
4	성교요리	1876년 이전 *1886년 교정 추정		고 000.1 성20바 [E0014001]	94장, 선장본 서문, 525개 문답	*표지 제목 - 성교요리 *표지 다음 장에 메모 - [앞면] 大問答, [뒤면] 블랑 신부 서명(서울, 1876년 5월 13일, 블랑) *본문 2장 뒷면 메모 - 앞의 메모와 동일한 내용 + '조선 파견 선교사제' *한국교회사연구자료 제15집'(1985년 영인)에 수록됨 *쿠랑, 『한국서지』 3권 '2710. 디문답 大問答'과 동일 추정
5	성교요리	1871 孟夏		고 000.1 성20사 [E0014003]	149쪽, 양장본 서문, 533개 문답 *한문본과 동일	*표지 제목 - 성교요리서 (불펜글씨) *서양종이. 세로쓰기인데 왼쪽부터 오른쪽으로 편찬됨 *[뒷면] 降生一千八百七十一年歲次辛未孟夏 在仁慈堂 講書 *쿠랑, 『한국서지』 3권 '2697. 聖敎要理 성교요리'와 동일 추정
6	성교요리	*연대 모름		고 000.1 성20아 [E0014006]	138장, 선장본 서문, 526개 문답	*후대에 하드커버로 제본 - 제목 없음 *성교요리+삼본문답 합본 / 성교요리[98장까지]+령세문답[99~108장]+고히문답[109~128장]+성태문답[129~138장]
7	성교절요 대문답	1894년 이후		고 000.1 성37오 [E0014127]	78쪽, 선장본 서문, 290개 문답	*표지제목 - 聖五傷方齊各 *‘성방지거 오상의 솟송이’ 한글번역본(1894년 8월 1일[양 8.31]) 김 아오스딩 시역 / 다음에 ‘성교요리’ 내용 일부가 필사됨[절반 분량 정도] *제본할 때 2장 분량이 잘못 위치됨 *성교요리 제목 - ‘성교절요 대문답’ - ‘성교회의 명훈 규구라’[성교사규] 첫 번째 문답 다음에 필사 중지됨
8	성교요리 연해	1898.12.27		호남교회사 연구소	A180	95장, 선장본 서문, 521개 문답

번	책제목	필사 연도	소장처	분류번호	서지 사항	비고 (특징)
9	성교요리 대문답	1897.1.4	한국학중앙 연구원 장서각(디지털)	PC18-21	86장, 선장본 서문, 521개 문답	*표지 제목 - 聖敎要理大問答 *[메모] 金方齊各書 (필사자 김 프란치스코)
10	[성교요리] 대문답	*연대 모름	순교복자수녀회 오른대박물관		33쪽, 선장본 서문, 518개 문답	*윤봉문 후손이 기증함 / 제목이 정확히 나오 지 않음 *서문 제목 - 大問答序 / 책 제목을 '대문답'으 로 추정 가능 *『소학언해』의 이면지에 필사함
11	성교요리	*연대 모름	은이성지		36장, 선장본 목록, 서문, 494개 문답	*표지에 제목 없음 - 목록과 서문에서 '성교요 리' 제목 확인됨 *목록 1장, 본문 35장 *국립중앙도서관 전자책
12	천주교요리	*연대 모름 (1895년 이후)	한국천주교 중앙협의회	R10-4	93장, 선장본 서문, 523개 문답	*표지에 '天主敎料理 原州郡'이 쓰여 있음 - '원주군' 지명은 1895년부터 사용됨 *8b-9a 누락[2개 문답 해당] *국립중앙도서관 전자책
13	[성교] 대요리	*연대 모름	양업교회사 연구소	고서-17	107장[105장], 선장본 서문, 521개 문답	*표지에 '대요리'가 쓰여 있음 *장수 오류(105~106장이 없으나, 104장, 107장이 바로 이어짐) *실제 본문 분량은 105장임
*	틴주성교 요리대문답	*연대 모름	주문진성당		*확인 못함	*표지 제목 확인 안됨 *겉표지 뒷면[메모] '틴주성교요리대문답' / 본 문 첫장 뒷면[메모] '주교요리서'
*	성교요리 대문답	1901 (4.19.~6.6)	대구대교구		*확인 못함	*표지 제목 - 聖敎要理大問答 *[표지 뒷면 메모] '틴주강상일천구빅일년 신 축삼월초일일 성교요리대문답 He Caoro' *[맨뒷면 메모] 신축사월이십일 절필이라 틴주 강상일천구빅일년 양력월초록일
*	성교절요 (또는 '성교요리')	*연대 모름	내포교회사 연구소	내포연- 도-0082	*확인 못함	*김성태 신부 작성 목록에서 확인 *서문 없음 *본문이 '처음에 세상을 문드시미라'로 시작함

위의 필사본 16종 중 필사가 가장 주목한 서책은 1871년 필사된 『성교요리』[필사본⑤]와 영인본의 저본이 된 『성교요리』[필사본④]입니다.

현존하는 서책 중 가장 이른 시기에 필사된 것으로 보이는 [필사본⑤]는 서양 종이에 쓰여지고 양장본으로 제본되어 있습니다. 또한, 세로쓰기이지만 전통적인 방식과 반대로 왼쪽부터 오른쪽으로 문장이 쓰여져 있습니다. 맨 뒷장의 문장을 통해 신미(辛未, 1871년) 맹하(孟夏, 음력 4월) 시기에 인자당(仁慈堂)이라는 곳에서 쓰여진 것(謹書)을 알 수 있습니다.

이러한 내용을 통해 이 필사본이 1871년 중국에서 서양 종이에 필사되었으며, 필사자(동시에 번역자일 가능성 있음)가 최지혁(崔智赫, 요한)일 가능성이 있습니다. 『聖敎要理』[한문본]와 비교·대조해보면, 서(序)부터 본문 533개 문답을 직역에 가깝게 번역한 사실을 알 수 있습니다. 즉, 당시 선교사제의 지시에 따라 한문본을 '최초'로 번역하여 필사한 서책일 가능성이 있습니다.



1876~1886년 『성교요리』[필사본④]에 수록된 블랑 신부의 서명과 마지막 문장의 연도 표기 [오른쪽]

『성교요리』[필사본④]는 속표지와 서문 뒤에 ‘1876년 5월 13일 서울 블랑 신부’이라는 서명과 맨 마지막장 ‘던쥬강싱일천팔백팔십六年’(천주강생 1886년)이라는 글자가 확인됩니다. 두 가지 연도가 나오는 게 특이한데, 필자는 1876년 블랑 신부가 조선에 입국할 때 이 필사본을 가져왔고, 따라서 필사 자체는 1876년 이전 중국에서 이루어졌다고 보았습니다. 또한, 본문에 수정 표시와 수정할 글자가 첨부된 것을 보면, 감수·수정[교정] 과정이 마무리된 시점이 1886년이라고 추정했습니다.

이 [필사본④]와 한문본=[필사본⑤]를 비교해 보면, 서문, 본문 내용[번역], 문답 수 등에서 분명한 차이가 있습니다. [필사본④]에서는 서문의 일부 내용이 생략되었고, 문답도 일부 통합되거나 생략되어 525개로 줄었습니다. 또한, 한문본=[필사본⑤]에 없는 내용[훈배 금지 4개 조당 관련]이 추가되기도 하고, 답문의 내용이 바뀐 경우[맨 마지막 문답]가 확인됩니다. 이러한 변경은 1876년 블랑 신부 입국 이전 필사본 제작 당시에 이루어진 것이며, 이는 1871년 [필사본⑤]이나 한문본에서 의도적으로 생략·변경한 것이라고 추정합니다. 또한, [필사본④]의 문장이나 단어가 1871년 [필사본⑤]과 다른 경우가 많이 발견됩니다. 다른 사람이 아예 한문본을 새로 번역하거나 1871년 필사본을 참조하면서 ‘수정 번역’했을 가능성이 있습니다. 이와 같이 새로운 필사본 [번역본]이 완성된 이후 한문본의 직역인 1871년 [필사본⑤]은 배포되지 않고 주교관에 소장된 것으로 추정됩니다.

문답 수의 편차는 다른 필사본에서도 일정하지 않지만, 서문의 일부 생략, 새로 추가된 내용, 혼인 제5 조당 관련 6개 문답을 1개 문답으로 통합한 것, 마지막 문답의 답문 내용 변경은 [필사본④] 이외에 다른 필사본에서도 공통적으로 나타나고 있습니다. 따라서 [필사본④]가 곧바로 ‘필사본의 정본(定本)’이라고 하기는 어렵지만, 새로 변경된 필사본 중 하나이자 ‘원형’에 가까운 서책이라고 할 수 있습니다. 따라서 다른 필사본들과 비교·대조할 때 한문본=[필사본⑤]과 함께 [필사본④]를 필수적으로 살펴봐야 할 것입니다.

이석원 프란치스코 (연구실장)

소식과 공지

□ 수원교회사연구소 편찬·간행 사업 소개

- 현재 수원교회사연구소에서는 ‘수원교구 역사총서 - 순교자 증언록 Ⅲ’(병인 순교자 시복재판록 1·2차)과 ‘선교 사제서한 대역총서 2’ 『모방 신부 서한』을 편찬·간행하는 사업을 진행하고 있습니다. 대역총서와 역사총서는 원문을 새로 판독·편집하고 번역과 주석을 더하여 순차적으로 간행할 예정입니다.